

73 Susisiekimas – Verkehr		80 Pozicijos Nr. Positions Nr.	81 Klasė Klasse	82 Įkainis Frachtsatz	83 Apmokėtinamoji masė (kg) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Atsiskaitymai su siuntėju Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Atsiskaitymai su gavėju Kostenabrechnung mit dem Empfänger			
						90 Suma Betrag in	91 Suma Betrag in	92 Suma Betrag in	93 Suma Betrag in		
74		Važtos mokestis nuo Fracht von				94	95	96			
		iki bis									
		Papildomi mokesčiai Nebengebühren									
						98	99	100			
84		85		86 Km–Km	87 Tarifas – Tarif	Iš viso Zusammen	102	103	104	105	
75		Važtos mokestis nuo Fracht von				94		96			
		iki bis									
		Papildomi mokesčiai Nebengebühren									
						98		100			
84		85		86 Km–Km	87 Tarifas – Tarif	Iš viso Zusammen	102	103	104	105	
76		Važtos mokestis nuo Fracht von				94		96			
		iki bis									
		Papildomi mokesčiai Nebengebühren									
						98		100			
84		85		86 Km–Km	87 Tarifas – Tarif	Iš viso Zusammen	102	103	104	105	
77		Važtos mokestis nuo Fracht von				94		96			
		iki bis									
		Papildomi mokesčiai Nebengebühren									
						98		100			
84		85		86 Km–Km	87 Tarifas – Tarif	Iš viso Zusammen	102	103	104	105	
78		Važtos mokestis nuo Fracht von				94		96	97		
		iki bis									
		Papildomi mokesčiai Nebengebühren									
						98		100	101		
84		85		86 Km–Km	87 Tarifas – Tarif	Iš viso Zusammen	102	103	104	105	
110		Valiutų skaičiavimo kursas – Umrechnungskurs									
		Pradinis geležinkelis– Versandbahn		Galinis geležinkelis– Bestimmungsbahn		Iš viso Total	106	107	108	109	
111		Mokesčių apskaičiavimo prašai – Vermerke Frachtberechnung				107' Iš viso išieškoti iš siuntėjo (žodžiais) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)		Parašas – Unterschrift			
						109' Iš viso išieškoti iš gavėjo (žodžiais) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)		Parašas – Unterschrift			
						112 Papildomai išieškoti iš siuntėjo (žodžiais) – Zusätzlich vom Absender zu erheben					
1		Siuntos iš valstybių, kuriose taikomos CIM vienodosios teisines nuostatos: Vairarašyje nurodytas siuntėjas yra CIM vežimo sutarties siuntėjas ir tuo pačiu metu CIM vežimo sutarties gavėjas, taip pat ir SMGS vežimo sutarties siuntėjas. Siuntos iš valstybių, kuriose taikomas SMGS: vairarašyje nurodytas siuntėjas yra SMGS vežimo sutarties siuntėjas ir tuo pačiu metu SMGS vežimo sutarties gavėjas, taip pat ir CIM vežimo sutarties siuntėjas.				1		Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.			
2		Persiuntimo vieta - tai vieta, kurioje CIM transporto teisės režimo galiojimas pasibaigia ir prasideda SMGS transporto teisės režimo galiojimas. Ši vieta laikoma: – siuntos išdavimo vieta, vadovaujantis CIM, ir pradine stotimi, vadovaujantis SMGS, kai siuntos vežamos iš CIM galiojimo zonos į SMGS galiojimo zoną, – galine stotimi, vadovaujantis SMGS, ir priėmimo bei perdavimo vieta, kai siuntos vežamos iš SMGS galiojimo zonos į CIM galiojimo zoną.				2		Zort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM – SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS – CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.			
		Lydraštis (papildomas egzempliorius) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)				119 Sverimo stoties spaudas – Stempel des Wiegebahnhofs Parašas – Unterschrift					

Pildo siuntėjas
Vom Absender auszufüllen

Atitinkamai pažymėti – Zutreffendes ankreuzen
(Skiltys – Felder 21, 22, 25, 66)

37 CIM/SMGS važtaraštis Frachtbrief CIM/SMGS		Lydraštis (papildomas egzempliorius) Frachtkarte (zusätzliche Ausfertigung)		40	41	42	43
CIM vienodų taisyklių galiojimo zonoje vežama, vadovaujantis CIM, ir tais atvejais, kai susitariama kitaip nei nustatyta CIM. Be to, laikomas bendrosios vežėjo vežimo sąlygos. SMGS galiojimo zonoje vežama vadovaujantis SMGS vežimo sąlygomis. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		Siuntėjas (pavadinimas, adresas, šalis) ¹ Absender (Name, Anschrift, Land) ¹		44	45	46	47
Parašas Unterschrift		Gavėjas (pavadinimas, adresas, šalis) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		Siuntėjo pareiškos Erklärungen des Absenders		Siuntėjo referencija/Sularties Nr. Absender Referenz/Vertrags-Nr.	
Išdavimo vieta Ablieferungsort		El.paštas – E-Mail Tel. – Tel. Faksas – Fax		Siuntėjo pridėdami dokumentai Vom Absender beigefugte Begleitpapiere		Priėmimo vieta Übernahmeort	
Galinė stotis – Bestimmungsbahnhof		Šalis/geležinkelis – Land/Bahn		Pradinė stotis – Versandbahnhof		Šalis/geležinkelis – Land/Bahn	
Komercinės sąlygos – Kommerzielle Bedingungen		Komercinės sąlygos – Kommerzielle Bedingungen		Transito išlaikos – Transitfakturierung a) SMGS – SMGS		b) CIM ruožas Strecke CIM	
Nepareigojantis vežėjo prašai – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		Vagono Nr. – Wagen Nr.		Vagono Nr. – Wagen Nr.		Perkrauto krovinio masė Masse nach Umladung	
Krovinio pavadinimas Bezeichnung des Gutes		Ypatingoji siunta Aussergewöhnliche Sendung		RID/ SMGS 2 priedas RID/Anlage 2 SMGS		NHM/GNG-kodas NHM/GNG-Code	
Ženklai Zeichen, Marken		Pakuotė Verpackung		Taip ja <input type="checkbox"/>		Siuntėjo nustatyta masė Masse Absender	
Krovinyvys Gut		Vienetų skaičius Stückzahl		Taip ja <input type="checkbox"/>		Geležinkelio nustatyta masė Masse Bahn	
Plombos – Verschlüsse		Multinės prašai Zollamtliche Vermerke		Multinės prašai Zollamtliche Vermerke		Krovinio vertė Wert des Gutes	
Patikrinimas Überprüfung		Patikrinimas Überprüfung		Patikrinimas Überprüfung		Patikrinimas Überprüfung	
A Ruožas Strecke		B Ruožas Strecke		Siunta Sendung		Siunta Sendung	
49 50 51 52 53 54 55 56 57 58		49 50 51 52 53 54 55 56 57 58		Siunta Sendung		Siunta Sendung	
49 50 51 52 53 54 55 56 57 58		49 50 51 52 53 54 55 56 57 58		Siunta Sendung		Siunta Sendung	
Persiuntimo vieta? – Neuaufgabeort?		Persiuntimo vieta ir laikas Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		Siunta Sendung		Siunta Sendung	
Vežėjo pareiškos – Erklärungen des Beförderers		Kiti vežėjai – Andere Beförderer Pavadinimas, adresas – Name, Anschrift		Siunta Sendung		Siunta Sendung	
a) Sutartį sudaręs vežėjas – Vertraglicher Beförderer		Atvykimo data – Ankunftsdatum		Siunta Sendung		Siunta Sendung	
Parašas – Unterschrift		Gavimo Nr. – Empfangs-Nr.		Siunta Sendung		Siunta Sendung	
b) Supaprastinta išsiuntimo geležinkeliais procedūra Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren		Kalendorinis pradinės stoties spaudas Tagesstempel Versandbahnhof		Siunta Sendung		Siunta Sendung	
Vežėjo, kuriam tenka pagrindinė atsakomybė, kodas Code Hauptverantworteter		Gavimo Nr. – Empfangs-Nr.		Siunta Sendung		Siunta Sendung	
Vežėjo, kuriam tenka pagrindinė atsakomybė, kodas Code Hauptverantworteter		Gavimo Nr. – Empfangs-Nr.		Siunta Sendung		Siunta Sendung	